

英語を楽しく

No.267

☆こんな間違いは笑っておれないかも



日本人には英文の細かな意味内容が捉えられない文もある。

お話を読む前に英語の訳を書いてくださいね。

【お話1】 “I kissed Erica on her cheek today.” 「

Johnは3歳の男の子。女の子の友達、MaryとEricaがいる。彼はある日、母親が「John,幼稚園の先生が言っていたけれど、いつも園で女の子と別れるときキスをするの?」ときくと、すると、Johnは次のように母親に言った。

“Yes, Mom, I kiss Mary's cheek and I kiss Erica on her cheek.”

と

A

B

なぜ、JohnはAとBの使い分けをしたのでしょうか。



【お話2】 “I know him.” 「

恭子は、映画007の主演、Bond Jamesの熱狂的なファン。韓国人の友人に、

“Kyoko, do you know Mr. James?”

と、ある日急にきかれて、

“Yes, I do. I know him.”

と答えた。すると、次の日、友人は色紙とマーカーを持ってきて、

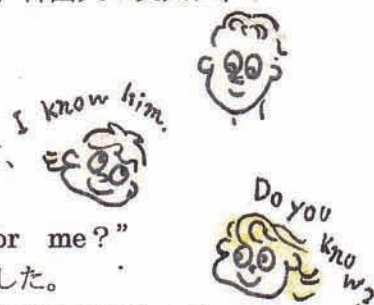
“Kyoko, I do want James' autograph.”

“Could you ask him to write his autograph for me?”

とJamesのサインをもらって欲しいと熱心に頼まれてしまいました。

恭子は、なぜ友人からJamesのサインをもらって欲しいと言われたのでしょうか。

autograph = (日本語的には「サイン」のこと)



ALTのK先生の教え

【お話2】

kissed Mary's cheek と kissed Erica on her...との違いに目を向けましょう。

A

B

AはMaryの顔の一点であることが意識される。BはEricaの人体そのものにkissされたと意識され、kissされた場所がたまたま頬であったという感覚です。よって、Johnがとても好きな女の子はEricaということが出来ます。

ALTの先生の教え

【お話2】 “I know him.” 「

“I know him.”を「私は彼を知っている。」とだけ訳すとそれは表面的な理解ではない。know himで彼とは面識があるというだけでなく、互によく知り、付き合いもしているという関係があることを意味する。ですから、韓国の友人は恭子がJamesさんとが親しい間柄にあると思い、サインを頼んだのですね。